Дрёмина С.Л.

Обучение говорению через систематизацию страноведческих сведений

*Дальневосточный государственный аграрный университет
(Россия, Благовещенск)*

doi:10.18411/lj-07-2018-14

idsp: 000001:lj-07-2018-14

Изучение всякого языка неизбежно начинается с практического усвоения его азов звукового и словарного состава, основных грамматических форм. Однако такое знакомство с иностранным языком еще не дает изучающему представления о специфике данного языка, о том, что в языкознании называется его системой и строем, а и обиходе — его «духом». Очевидно, что без понимания этого внутреннего характера иностранного языка знакомство с ним оказывается механическим и поверхностным, изучаемый материал не укладывается в сознании органически и легко забывается. Изучив лексику и грамматику иностранного языка, зачастую мы не говорим на нем правильно, строим свою речь «по-русски». Этот недостаток легко устраняется, когда изучающий находится в среде живого бытования иностранного языка. При этом он осваивает систему языка даже скорее, чем сам по себе языковой материал: он может уже «уметь» говорить по-английски и в то же время не знать многих и многих английских слов, фразеологических сочетаний и т.д.

Наша цель — ознакомить учащихся, прошедших курс английского языка в школе, с некоторыми характерными системными особенностями этого языка и типичными случаями расхождений с русским языком. Например, рассмотрим специфику построения английского предложения. Так, подлежащее рассматривается только в связи с категорией безличности, ибо главным образом здесь и проявляется различие между двумя языками в отношении этого члена предложения. Остальные категории подлежащего совпадают в обоих языках. Также можно выделить виды сказуемого, выраженного глаголами бытия и сочетаниями с этими глаголами. Сказуемое же, выраженное глаголами действия, особых различий с русским языком не вызывают. Обстоятельство образа действия является наиболее емким и подвижным. Определение представляет большой интерес, поскольку дает много случаев расхождений с русским языком. Кроме того, существует много других особенностей английского языка: конверсия, лаконизм английской речи, с одной стороны, и тенденция к известным усложнениям и избыточности, с другой — переходность глаголов и некоторые другие моменты.

Изучение английского языка подразумевает также и контрастивные исследования, позволяющие выявить единицы, не имеющие переводных соответствий в одном из языков. Национальная специфика того или иного народа проявляется в двух основных аспектах: национальных различиях в содержании близких концептов у разных народов и наличии несовпадающих (сугубо национальных) концептов. Например, в русском языке нет общего наименования для дедушки и бабушки, а в английском языке есть: grandparents.

С другой стороны, в русском языке нет дифференцированных однословных обозначений для наручных и настольных часов \ clock, watch\.. Англичане лексически не дифференцируют мыть и стирать - это видовые лакуны для английского языка, и в английском языке есть лишь обобщающее слово: wash.

Существуют лакуны, которые объясняются отсутствием соответствующего предмета или явления в национальной культуре: щи, матрешка, балалайка, винегрет, форточка и т.д. В западноевропейских языках некоторые предметы и явления у народа есть, а слов, их обозначающих, нет: именинник, однофамилец, сутки, кипятки и т.д.

В языке может быть глагол, но при этом может не быть от него однокоренного существительного и т.д. Например, русско-английская лакуна - "бурно аплодировать,

одобряя что-либо" - сравнительного английского acclaim. Глагола в русском языке нет, но есть существительное с данным значением -овация. И, наоборот, есть английское слово — *reel*, которое на русский язык переводится как «живое существо, которое держат дома для забавы». Иногда возможен тот или иной перевод (приблизительный), не в полном объеме передающий смысловое содержание иноязычной единицы, но в то же время передающий определенную часть ее основного смыслового содержания.

Возможны ситуации, когда отдельной лексической единице одного языка соответствует устойчивое словосочетание в другом языке:

глубокий старик — *elder*

щетка для ногтей — *nail-brush*

скоростная автострада с транспортными развязками — *highway*

назначение на должность — *appointment*

непрофилирующий предмет (в университете) — *subject*

сон чуткий — *slumber*

и др.

Таким образом, при переводе с одного языка на другой и при сравнении единиц разных языков обнаруживается, что сходные по смыслу слова двух языков всегда полностью совпадают по значению. Это проявление национальной специфики семантики лексических единиц.

При изучении иностранного языка и для хорошего его понимания необходимо не только усвоение самой структуры языка, но и ознакомление с обычаями, привычками и понятиями, существующими в стране. Например, это касается текстов, где сопоставляются традиции празднования сезонных праздников в Великобритании, Америки и России, то есть показать различное эмоциональное восприятие времен года разными народами. Зима у английских поэтов ассоциируется с местоимением он, огромным медведем в клетке или седым суровым стариком. У русских поэтов зима чаще всего она, снежная королева седая старая женщина. Ноябрь у английских и американских поэтов вызывает мистические чувства, а в русской поэзии описания ноября встречаются редко. Русские поэты создали множество лирических проникновенных стихов о весне, в то время как стихи английских и американских поэтов на эту же тему более прагматичны и приземлены. Разнообразие стиля и материала способствует лучшему пониманию языка, а также развитию навыков устной речи. Подборка текстов разных по трудности может быть использована выборочно, по усмотрению преподавателя, на различных курсах языковых институтов. При отборе слов и словосочетаний для комментария к текстам, как правило, включаются те из них, которые отсутствуют в больших англо-русских словарях, а также такие слова и словосочетания, на которые следует обратить внимание: идиомы, неологизмы, лексические приемы в рекламе.

В условиях институтов, как известно, отсутствует языковая среда. Внеаудиторная работа в некоторой степени ликвидирует этот недостаток. Это относится к массовым формам внеаудиторной работы: олимпиадам по иностранному языку, неделям иностранного языка, литературным вечерам и т.д. Целью этой работы является дальнейшее совершенствование и автоматизация навыков чтения и понимания английского текста, а также навыков устной речи, то есть выполнение задачи, выдвинутой программой по иностранному языку.

1. Стергин И.А., Контрастивная лингвистика / И.А. Стергин.- Воронеж, 2004.- 40 с.
2. Цесарский Л.Д. Пособие по английскому языку для внеаудиторных занятий / Л.Д. Цесарский.- М., «Высшая школа». 1979.- 60 с.